



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01502			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Teoría y práctica de la traducción inglés-gallego (traducción directa).			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C14	Dominio de herramientas informáticas
C15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C28	Poseer una gran competencia sociolingüística
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia

D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D12	Trabajo en equipo
D14	Motivación por la calidad
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D18	Creatividad
D24	Diseño y gestión de proyectos

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
*Profundizar en el conocimiento de las dos lenguas de trabajo, inglés (Idioma I) y gallego (Lengua I), sobre todo en los niveles léxico, morfosintáctico y textual. Específicamente en el caso de la lengua de llegada de la traducción, el gallego, desarrollar estrategias para su restauración estructural y potenciación expresiva en el marco de la traducción (lo que requiere el desarrollo de destrezas de exploración y aprovechamiento de documentos compuestos en luso-brasileño).	A1 A3 A4 A5	C1 C3 C4 C5 C18 C27 C33	D2 D9
*Analizar textos desde el punto de vista del traductor profesional, determinándose, así, en vista del correspondiente escopo de la traducción, el tipo y las estrategias de traducción más adecuados.	A1 A2 A3 A4 A5	C17 C27 C32	D3 D7 D9 D17 D24
*Ser capaz de reconocer en un texto de partida compuesto en inglés, y en relación con la lengua y la comunidad sociocultural de llegada (gallegas), las estructuras léxicas y morfosintácticas y los rasgos textuales y culturales que, en el marco de la correspondiente traducción (instrumental o documental), se revelarán críticos o problemáticos.	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C17 C18 C25 C27	D3 D10
*Ser capaz, autónoma y eficazmente, de detectar y analizar problemas traductivos y de aplicar las pertinentes estrategias traductivas en el marco de la traducción instrumental al gallego de textos pragmáticos, no especializados, compuestos en inglés y pertenecientes a diversos géneros y campos.	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C10 C17 C18 C22 C27	D7 D9 D12 D14
*Ser capaz de utilizar con provecho las diversas fuentes de información y herramientas de trabajo de que hoy dispone el traductor profesional, tanto las tradicionales como las enmarcadas en las TIC.	A1 A2 A3 A4 A5	C5 C8 C14 C15 C22	D4 D5 D6 D9
*Fomentar la curiosidad intelectual y el espíritu crítico em relación con el uso de las lenguas, así como desarrollar un concepto profesional de la actividad traductiva, conforme al cual el traductor actúa como mediador cultural orientado por principios deontológicos y de calidad.	A1 A2 A3 A4 A5	C4 C9 C10 C21 C28 C32	D8 D9 D12 D14 D18

Contenidos

Tema	
*Caracterización de la traducción en su encuadramiento sociocultural y profesional	*Participantes y factores involucrados en el proceso de la traducción profesional. Análisis textual del traductor. Tipología de la traducción: la traducción instrumental. Modificaciones substanciales en la traducción comunicativa y tratamiento traductivo de las discordancias interculturales.

*Restauración estructural y potenciación expresiva del gallego como lengua meta de la traducción

*Degradación y regeneración del léxico gallego: habilitación en gallego del léxico moderno, culto y de especialidad. Estructuras morfosintácticas críticas en la traducción inglés-gallego (colocación del pronombre átono, infinitivo flexionado, futuro de subjuntivo, voz pasiva, nexos de relativo, oraciones condicionales, perfectividad, formación de los complementos directo e indirecto).

*Análisis de los problemas y estrategias de la traducción instrumental de textos pragmáticos del inglés al gallego

*Utilización de los diccionarios por parte del traductor. Tratamiento traductivo de los nombres propios. Introducción a la traducción de textos adscriptibles a los (sub)géneros [artículo de enciclopedia general], [anuncio publicitario], [artículo periodístico noticioso], [editorial periodístico], [artículo de divulgación científica] y [libro de divulgación científica].

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	4	6
Estudio de casos/análisis de situaciones	32	64	96
Trabajos tutelados	2	12	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	*Toma de contacto con el alumnado y presentación de la asignatura.
Sesión magistral	*Presentación de los temas teóricos del programa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	*Análisis y resolución colectiva de ejercicios concebidos para desarrollar en el alumnado competencia expresiva y destrezas metodológicas.
Estudio de casos/análisis de situaciones	*Presentación y análisis de casos o situaciones más habituales en la práctica profesional mediante la realización de encargos de traducción individuales.
Trabajos tutelados	*Realización y exposición pública por parte de equipos integrados por aprox. 6 alumnos de un trabajo consistente en la traducción comentada de un texto pragmático.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	*Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Trabajos tutelados	*Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Estudio de casos/análisis de situaciones	*Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Resolución de problemas y/o ejercicios	*Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Sesión magistral	*Prueba teórico-práctica inicial sobre los contenidos impartidos en las sesiones magistrales y manejados en los ejercicios.	15	A1 C1 D4 A2 C3 D9 A3 C4 A4 C18 A5 C22 C33

Resolución de problemas y/o ejercicios	*Prueba teórico-práctica inicial sobre los contenidos impartidos en las sesiones magistrales y manejados en los ejercicios.	15	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C3 C4 C18 C22 C33	D4 D9
Estudio de casos/análisis de situaciones	*Realización de modo autónomo e individual de un encargo de traducción, el cual está concebido para reproducir las condiciones de la práctica profesional.	40	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C5 C8 C9 C14 C15 C17 C18 C21 C22 C25 C27 C33	D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9 D14 D17 D18 D24
Trabajos tutelados	*Elaboración en equipo y exposición pública de un trabajo consistente en la traducción comentada de un texto pragmático.	30	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C5 C8 C10 C14 C15 C17 C18 C21 C22 C25 C27 C28 C32 C33	D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9 D10 D12 D14 D17 D18 D24

Otros comentarios sobre la Evaluación

*La presente asignatura puede cursarse, en la primera convocatoria anual, en régimen de *evaluación continua* (en la que se valorará fundamentalmente la adquisición de competencia traductiva y la participación regular y activa en las clases) o de *evaluación final* (examen único). Sin embargo, en la convocatoria de julio sólo es posible el régimen de evaluación final (examen oficial).

En la primera convocatoria anual, se entiende que un alumno opta por el régimen de evaluación continua (el más recomendable en esta asignatura) cuando realiza alguna de las actividades de evaluación continua (prueba teórico-práctica, encargo de traducción individual, trabajo en equipo). Para superar la evaluación continua, el alumno deberá alcanzar, como mínimo, una asistencia a clases de aprox. el 80% y obtener el aprobado en la media aritmética ponderada de las calificaciones en la prueba teórico-práctica inicial (30% de la calificación global), en el encargo de traducción individual (40%) y en el trabajo en equipo (30%); no obstante, en caso de que la media aritmética ponderada de las calificaciones en la prueba teórico-práctica inicial y en el encargo de traducción individual sea inferior a 4,9 puntos, la calificación global será, como máximo, de 4,9 puntos. Los alumnos que no superen la evaluación continua mediante las actividades mencionadas deberán realizar el *examen oficial de la convocatoria de julio* o acogerse a los regímenes de evaluación de sucesivas convocatorias. (La prueba teórico-práctica inicial se realizará durante la cuarta semana lectiva de noviembre, el encargo de traducción individual se hará la segunda semana lectiva de diciembre y el trabajo en equipo se expondrá y entregará el 13 de enero).

El *examen oficial* de la asignatura (convocatorias de invierno [segunda semana de diciembre] y julio [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato]) consta de una parte teórico-práctica que deberá redactarse en gallego (40% de la calificación en una media aritmética ponderada) y de otra práctica (60%), la cual consiste en la traducción al gallego, que deberá realizarse en el plazo de varios días en el marco de un encargo de traducción, de un texto pragmático redactado en inglés.

Fuentes de información

*1. BIBLIOGRAFÍA ESENCIAL (ampliada en las clases)

AA.VV. 2009 (5.ª ed.). *Dicionário de Inglês-Português*. Série «Dicionários Editora». Porto Editora. Porto. [tb. em CD e versom simplificada acessível em www.infopedia.pt]

- - -

STEVENSON, Angus (dir.). 2007 (6.ª ed.). *Shorter Oxford English Dictionary*. Oxford University Press. Oxford. [tb., 4.ª ed. (*New SOED*) ou 5.ª ed.; tb. em CD]

Academia das Ciências de Lisboa. 2001. *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Editorial Verbo. Lisboa.

ESTRAVIZ, Isaac Alonso. 1995. *Dicionário da Língua Galega*. Sotelo Blanco. Santiago de Compostela. [tb. na internet]

HOUAISS, Antônio, Mauro DE SALLES VILLAR e Francisco Manoel DE MELLO FRANCO (dir.). 2002. *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. Editorial Objetiva. Rio de Janeiro. [tb. em CD]

- - -

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón. 2000-2003. *Gramática da Língua Galega*. 4 Volumes. Edicións A Nosa Terra. Vigo.

2. LECTURAS OBLIGATORIAS

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego/V01G230V01605

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego/V01G230V01309

Otros comentarios

*Se recomienda cursar todas las asignaturas de la combinación lingüística inglés-gallego.
